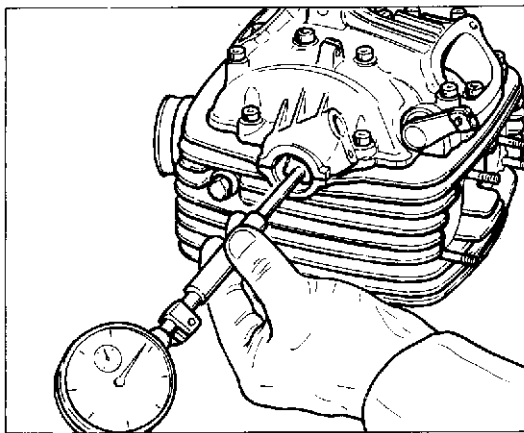
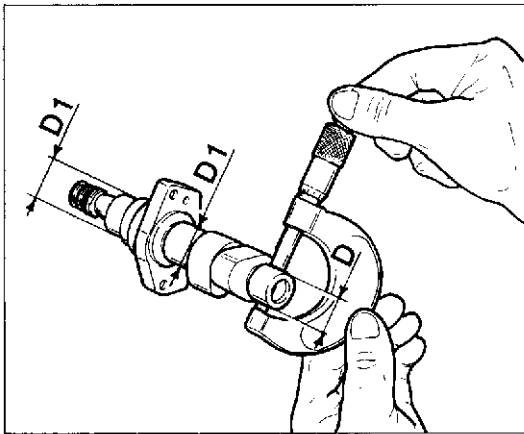


REVISIONE MOTORE ENGINE OVERHAULING REVISION MOTEUR MOTORUEBERHOLUNG



Per determinare l'usura tra perni e sede albero procedere così:

— Misurare i diametri "D" e "D1" dei perni dell'albero a camme.
 $D=19,967 \div 19,980$ mm; $D1=23,967 \div 23,980$ (a nuovo).

— Fissare il coperchio alla testa, senza applicare il sigillante e bloccare le viti alla coppia di fissaggio prescritta. Misurare con un micrometro a quadrante da interni il diametro delle sedi. Gioco a nuovo: $0,020 \div 0,054$ mm.

Se la differenza fra queste due misurazioni è superiore a 0,150 mm (limite di servizio), sostituire la parte più usurata.

To check the wear between the journals and the shaft seat:

— Measure the diameters "D" and "D1" of the camshaft journals.
 $D=0.7861 \div 0.7866$ in.; $D1=0.9435 \div 0.9440$ in. (new).

— Fit the rocker box cover but without using a sealant and tighten the bolts to the required torque. Use a dial micrometer to measure the internal diameter of the seats. Clearance (new): $0.00078 \div 0.0021$ in.

If the difference between these two measurements is greater than 0.0059 in. (wear limit) replace the most worn part.

Pour évaluer l'usure entre les axes et le siège de l'arbre à cames, il faut:

— Mesurer les diamètres "D" et "D1" des axes de l'arbre à cames.
 $D=19,967 \div 19,980$ mm; $D1=23,967 \div 23,980$ (neuf).

— Fixer le couvercle à la culasse, sans appliquer de collant et bloquer les vis au couple de serrage prescrit. Mesurer le diamètre des sièges en utilisant un micromètre. Jeu à neuf: $0,020 \div 0,054$ mm.

Si la différence entre ces deux mesures est supérieure à 0,150 mm (limite de service), il faut remplacer la partie usée.

Zur Bestimmung des Verschleisses der Bolzen und des Wellensitzes gehe man wie folgt vor:

— Die Durchmesser "D" und "D1" der Nockenwellenbolzen bestimmen.
 $D=19,967 \div 19,980$ mm; $D1=23,967 \div 23,980$ (neu).

— Den Deckel am Kopf befestigen (ohne Dichtmasse) und die Schrauben mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment anziehen. Mit einem Mikrometer für Innendurchmesser die Durchmesser der Sitze messen.

Spiel im Neuzustand: $0,020 \div 0,054$ mm.

Liegt der Unterschied zwischen beiden Messwerten über 0,150 mm (zulässiger Höchstwert), so ist das Teil mit den grössten Verschleisserscheinungen auszuwechseln.